

**ARRÊTÉ MUNICIPAL NO. 34**

**ARRÊTÉ CONCERNANT  
LA PROTECTION INCENDIE  
D'EDMUNDSTON**

Cet arrêté municipal est adopté par le Conseil municipal d'Edmundston en vertu des pouvoirs conférés par la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B., ch. M-22 et ses modifications et la *Loi sur la prévention des incendies* L.R.N.-B., ch. F-13 et ses modifications.

**1. SERVICES D'INCENDIE**

1.01 La municipalité d'Edmundston est dotée de trois services d'incendie dont le fonctionnement et la gestion sont assurés par le chef d'incendie respectif des districts suivants et dont les territoires sont délimités dans l'Arrêté municipal No.17R intitulé « ARRÊTÉ MUNICIPAL D'EDMUNDSTON PORTANT SUR LA DÉSIGNATION DES COMMUNAUTÉS À L'INTÉRIEUR DES LIMITES D'EDMUNDSTON » :

District 1 : Communautés d'Edmundston et de Verret

District 2 : Communauté de Saint-Jacques

District 3 : Communauté de Saint-Basile

**2. CHEF D'INCENDIE**

2.01 Chaque chef d'incendie est nommé par le Conseil municipal et peut être nommé assistant local par le prévôt des incendies.

2.02 En l'absence du chef d'incendie, son remplaçant exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celui-ci.

**MUNICIPAL BY-LAW NO. 34**

**A BY-LAW RESPECTING  
THE EDMUNDSTON  
FIRE PROTECTION**

This Municipal By-Law is adopted by the Edmundston Municipal Council pursuant to the powers conferred by the *Municipalities Act*, R.S.N.B., c. M-22 and its amendments and the *Fire prevention Act*, R.S.N.B., c. F-13 and its amendments.

**1. FIRE DEPARTMENTS**

1.01 The municipality of Edmundston has three fire departments to which department operation and management are under the control of each respective Fire Chief of the following districts and which the territory is delimited in the Municipal By-Law No. 17R entitled "EDMUNDSTON MUNICIPAL BY-LAW RELATING TO DESIGNATION OF COMMUNITIES WITHIN THE EDMUNDSTON LIMITS":

District 1: Edmundston and Verret communities

District 2: Saint-Jacques community

District 3: Saint-Basile community

**2. FIRE CHIEF**

2.01 Each Fire Chief is appointed by the Municipal Council and may be appointed local assistant by the fire marshal.

2.02 In the absence of the Fire Chief, the substitute shall have all powers and perform all the duties of the Fire Chief.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.03 Les responsabilités du chef d'incendie sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) supervise et prend en charge la caserne d'incendie et le matériel de lutte contre l'incendie de son district respectif et voit à leur maintien en bon état;</li> <li>b) fait des recommandations au Conseil municipal pour la nomination et le remplacement des pompiers auxiliaires;</li> <li>c) procède à la nomination des officiers au sein de la brigade d'incendie auxiliaire de son district respectif;</li> <li>d) donne des ordres et établit les règlements nécessaires au fonctionnement efficace du service;</li> <li>e) assume la pleine et entière direction des opérations de secours qui sont du ressort du service d'incendie ainsi que de toutes les personnes, qu'elles appartiennent ou non au service d'incendie lors des interventions d'urgence,</li> <li>f) prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'extinction des flammes et la protection des biens, le maintien de l'ordre et l'observation des lois et règlements régissant la lutte contre les incendies dans son district respectif;</li> <li>g) peut ordonner la démolition d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie ou pour maîtriser une situation d'urgence ou un danger de sécurité publique, qui est du ressort du service d'incendie.</li> <li>h) prend les mesures nécessaires pour empêcher toute personne d'entraver ou de gêner un officier ou pompier dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie.</li> </ul> | <p>2.03 The responsibilities of the Fire Chief are the following;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) supervise and take charge of the fire station and fire fighting equipment of his respective district and keep the same in good order and repair;</li> <li>b) give recommendations to Municipal Council for the auxiliary firefighters nomination and replacement;</li> <li>c) proceeds with the nomination of the officers within the auxiliary fire brigade of his respective district;</li> <li>d) give general orders and implement necessary rules for efficient operation of the department;</li> <li>e) have full charge and sole command of emergency operations over which the fire department has jurisdiction, and also over all persons whether members of the Fire Department or not during emergency operations;</li> <li>f) take all necessary measures for the extinguishment of fires and the protection of properties, the preservation of peace and observance of the laws and regulations respecting fire fighting in his respective district;</li> <li>g) shall order the demolition of any building or other structure, in order to prevent the spread of a fire, or to control an emergency incident or a public security danger, over which the fire department has jurisdiction.</li> <li>h) take necessary measures to stop any person that interfere with or obstruct any officer or any fire-fighter while in the performance of any duty at an emergency operation over which the fire department has jurisdiction.</li> </ul> |
|--|--|

<p><b>3. AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES</b></p> <p>3.01 Chaque chef d'incendie est nommé agent de prévention des incendies et peut nommer à ce titre toute autre personne qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du service et ce, en conformité avec les normes provinciales..</p> <p>3.02 L'agent de prévention des incendies a le pouvoir de :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) pénétrer en tout temps dans un bâtiment ou un lieu, lorsqu'il le juge nécessaire pour la prévention d'incendie et peut mener une enquête après qu'un incendie ou incident est survenu;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) émettre une ordonnance pour interdire l'accès au public à tout bâtiment ou lieu qui représente un danger d'incendie ou de sécurité publique et, s'il le juge nécessaire, il peut exiger des modifications immédiates en vertu des dispositions de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i>.</p>	<p><b>3. FIRE PREVENTION OFFICER</b></p> <p>3.01 Each Fire Chief is appointed Fire prevention officer and may appoint at that title any other person that deemed necessary for the good operation of the department accordingly with the provincial standards..</p> <p>3.02 The Fire prevention officer has the authority to:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) enter into and upon any building or any place, when he deems it is necessary for fire prevention and to investigate after a fire or incident has occurred;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) deliver an order to prohibit public access to any place or building that represent a fire hazard danger or public security and, if he deemed necessary, he may require immediate correction pursuant to the provisions of the <i>Fire Prevention Act</i>.</p>
<p><b>4. POMPIERS</b></p> <p>4.01 <b>Pompiers permanents</b></p> <p>Un pompier permanent pour le district 1, est nommé en vertu de la Politique administrative de dotation en personnel d'Edmundston.</p> <p>4.02 <b>Pompiers auxiliaires</b></p> <p>Un pompier auxiliaire est nommé par le Conseil municipal et est assujetti à une période de probation et de formation selon les termes établis par le chef d'incendie de son district.</p>	<p><b>4. FIREFIGHTERS</b></p> <p>40.1 <b>Permanent Firefighters</b></p> <p>A permanent firefighter for district 1, is appointed pursuant to the Edmundston Staffing Administration policy.</p> <p>4.02 <b>Auxiliary Firefighters</b></p> <p>An auxiliary firefighter is appointed by the Municipal Council and he is subjugated to a period of probation and training according to the terms established by the Fire Chief of his district.</p>

**5. ENTREPOSAGE DE PRODUITS COMBUSTIBLES**

Tout entreposage de produits combustibles ou inflammables devra être en conformité avec les normes du Code national du bâtiment et du Code national de prévention des incendies en vigueur.

**6. FAUSSES ALARMES**

Le propriétaire d'un bâtiment muni d'un système d'alarme d'incendie, est responsable de maintenir son système en bonne condition. Si un système d'alarme nécessite dans une période de 12 mois consécutifs, des sorties à répétition d'un service d'incendie, pour des fausses alarmes, le propriétaire sera sujet aux dispositions suivantes :

- a) pour la première fausse alarme, aucun frais n'est facturé au propriétaire;
- b) pour la deuxième fausse alarme, un frais de 200\$ est facturé au propriétaire;
- c) pour la troisième fausse alarme et pour chacune des fausses alarmes subséquentes, un frais de 500\$ chacune sera facturé au propriétaire.
- d) toute personne causant délibérément une fausse alarme d'incendie peut être sujette à des accusations aux termes de la loi provinciale.

**7. ZONES D'INCENDIE**

Les zones d'incendie sont des zones interdites au stationnement telles que spécifiées dans l'Arrêté municipal No. 29, intitulé « ARRÊTÉ RÈGLEMENTANT LA CIRCULATION, LE STATIONNEMENT ET L'UTILISATION DES RUES D'EDMUNDSTON » et ses modifications.

**5. STORAGE OF COMBUSTIBLE PRODUCTS**

All storage of combustible or inflammable products shall comply to the standards of the National Building Code and the National Fire Prevention Code.

**6. FALSE ALARMS**

The owner of a building provided with a fire alarm system, is responsible to maintain his system in good condition. If an alarm system requires, in a period of 12 successive months, many repetition exits of a fire department for false alarm, the owner will be subject to the following dispositions:

- a) for the first false alarm, no fee will be charged to the owner;
- b) for the second false alarm, a fee of 200\$ will be charged to the owner;
- c) for the third false alarm and all subsequent false alarms, a fee of 500\$ each, will be charged to the owner.
- d) any person causing a fire false alarm deliberately may be subject to charges under the provincial law.

**7. FIRE ZONES**

Fire zones are no parking zones as identified as specified in the Municipal By-Law No. 29, entitled "A BY-LAW RELATING TO THE REGULATION OF TRAFFIC, PARKING AND THE USE OF STREETS IN EDMUNDSTON" and its amendments.

## 8. FEUX EN PLEIN AIR

8.01 Nul ne peut allumer un feu ou permettre qu'un feu soit allumé en plein air à moins d'avoir obtenu un permis du chef d'incendie de son district respectif.

8.02 Nonobstant le paragraphe précédent, aucun permis ne sera exigé pour les feux en plein air qui répondent aux conditions suivantes :

- a) un feu en vue d'un exercice d'extinction ou de prévention d'un service d'incendie.
- b) un feu pour cuire des aliments sur un barbecue;
- c) un feu dans un foyer ou dans un récipient non combustible, muni d'un pare-étincelle :
  - i) qui est de dimension inférieure à 1 mètre de diamètre;
  - ii) qui se trouve à une distance minimale de 3 mètres de tout bâtiment, construction, limite de propriété ou tout autre objet combustible;
  - iii) dont seul le bois ou ses dérivés, ne contenant aucune matière toxique, seront utilisés comme combustible ;
  - iv) dont la flamme ne devra, en aucun temps, dépasser 1 mètre de hauteur;
  - v) et ne doit, en aucun temps, être laissé sans surveillance ou troubler la jouissance paisible du voisinage.

## 8. OUTDOOR FIRES

8.01 No person shall light or permit to be lit any outdoor fire unless a permit has been issued by the Fire Chief of his respective district.

8.02 Notwithstanding the preceding section, no permit will be required for an outdoor fire that respond to the following conditions:

- a) a fire used for training or prevention purposes for a Fire Department.
- b) a fire for food cooking on a barbecue;
- c) a fire in a fireplace or in a recipient non combustible equipped with a spark screen:
  - i) that the diameter is less than 1 meter;
  - ii) that is located at a minimal distance of 3 meters of a building, structure or property limit or any other combustible object;
  - iii) that only wood or his by-products, without toxic material, shall be used as combustible ;
  - iv) that the flame shall not, at any time, be higher than 1 meter;
  - v) and, shall never, at any time, be left without supervision or disturb the restful enjoyment of the neighborhood.

## 9. INFRACTION

Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition du présent arrêté commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, L.N.-B. 1987, c. P-22.1 et ses modifications, à titre d'infraction de la Classe C.

## 10. ABROGATIONS

10.1 Les Arrêtés municipaux suivants sont, par la présente, abrogés :

- a) l'arrêté no. 8 «*A By-law relating to the Fire Department*» adopté par le Conseil municipal d'Edmundston le 26 mai 1969, et ses modifications;
- b) l'arrêté No. 26 «*Arrêté de la municipalité de Saint-Jacques concernant le service d'incendie et la prévention et l'extinction des incendies*» adopté par le Conseil municipal de Saint-Jacques le 5 janvier 1988 et ses modifications;
- c) l'arrêté No. 10R92 «*Arrêté de la ville de Saint-Basile sur la protection contre l'incendie*» adopté par le Conseil municipal de Saint-Basile le 21 septembre 1992 et ses modifications;
- d) l'arrêté No. 13 «*Arrêté concernant la prévention des incendies dans le village de Verret*» adopté par le Conseil municipal de Verret, le 9 mars 1981 et ses modifications.

## 9. OFFENCE

Anyone who contravenes or fails to comply with any provision of this by-law commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, S.N.B. 1987, c. P-22.1, as a Category C offence.

## 10. REPEALS

10.1 The following Municipal By-Laws are hereby, repealed:

- a) By-law no. 8 «*A By-law relating to the Fire Department*» adopted by the Edmundston Municipal Council on May 26, 1969 and its amendments;
- b) By-law No. 26 «*Arrêté de la municipalité de Saint-Jacques concernant le service d'incendie et la prévention et l'extinction des incendies*» adopted by Saint-Jacques Municipal Council on January 5th, 1988 and its amendments;
- c) By-law No. 10R92 «*Arrêté de la ville de Saint-Basile sur la protection contre l'incendie*» adopted by Saint Basile Municipal Council on September 21st, 1992 and its amendments;
- d) By-law No. 13 «*Arrêté concernant la prévention des incendies dans le village de Verret*» adopted by Verret Municipal Council on March 9, 1981 and its amendments.

- |   |  |
|---|--|
| <p>10.2 L'abrogation des arrêtés ci-haut mentionnés ne touche en rien toute peine, confiscation ou obligation antérieure ni toute procédure de mise en œuvre en suspens au moment de la révocation. La présente ne révoque, n'invalide, ne modifie ni ne touche de façon préjudiciaire toute question ou toute chose conclue, existante ou pendante au moment de la révocation.</p> | <p>10.2 The repeal of those above mentioned By-Laws shall not affect any penalty, forfeiture or liability incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.</p> |
|---|--|

**PREMIÈRE LECTURE :** 3 décembre 2007  
(par titre)

**FIRST READING:** December 3<sup>rd</sup>, 2007  
(by title)

**DEUXIÈME LECTURE :** 3 décembre 2007  
(par titre)

**SECOND READING:** December 3<sup>rd</sup>, 2007  
(by title)

**TROISIÈME LECTURE :**  
(par titre)

**THIRD READING:**  
(by title)

**ET ADOPTION :** 14 janvier, 2008

**AND ENACTMENT:** January 14, 2008

Trois lectures en vertu de l'article 12(1) de la *Loi sur les municipalités*.

Three readings pursuant to article 12(1) of the *Municipalities Act*.

---

**Maire / Mayor**

---

**Secrétaire / Clerk**